

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
AAN GIUSEPPE ZAMPONI (BRUSSEL)  
28 FEBRUARI 1650  
**5030**

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Zamponi.

**Samenvatting:** Huygens bedankt Zamponi voor de uitnodiging tot het bijwonen van de uitvoering van diens *Ulisse*. Werkzaamheden verhinderen hem echter gehoor te geven aan de uitnodiging.

**Over** een antwoord door Zamponi is niets bekend.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 71r: ontwerp (autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Worp 5, nr. 5030, p. 38: samenvatting.

— Rasch 2001b, Aanhangsel nr. 2, pp. 142-143: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Namen:** Leopold Wilhelm van Oostenrijk.

**Titel:** *Ulisse* (Zamponi 1650).

**Glossarium:** armonico (harmonisch); attione (opera).

### Transcriptie

Al Signor Gioseppe Zamponi, Maestro di Cappella del Serenissimo Archiduca d’ Austria, à Bruxelles.

28 Febrao 1650.

Molto Illustre Signor mio Osservatissimo,

Obligatissimo mi ritrovo alla di Lei cortesia per haver voluto ricordarsi dell’affetto mio particolare verso ogni cosa harmonica, per occasione di quella bellissima attione, la quale, se non m’inganno, hoggi va rappresentata sotto la Sua nobile condotta, come hebbe nascita dal Suo eccelentissimo ingegno. Volesse Iddio che lecito mi fosse di rendermi partecipe di spettacolo così glorioso. Son sicuro ch’il simile non fu mai veduto, nè anco forse lo sarà, in questi paesi. Ma l’obligo in fine di questi miei carichi di corte e publici non <sup>1</sup>compatisce con tanta mia felicità. Facciami il favore, Vostra Signoria, di credere che con tutto l’animo mi ci haverà presente, come sempre mi trovarà pronto à farGli fide, in occasioni del Suo servitio, della perfettissima stima che mi resta delle Sue virtù e meriti singolari, da quel tempo che ne feci prova à grandissimo mio piacere e contento. E Li bacio le mani, ecc. Alla Haya, l’ultimo di Febrao 1650.

### Vertaling

Aan de heer Giuseppe Zamponi, kapelmeester van de aartshertog van Oostenrijk, te Brussel.

28 februari 1650.

Edele heer,

Ik voel mij zeer verplicht dat u zo vriendelijk hebt willen zijn zich mijn bijzondere voorliefde voor al het harmonische te herinneren, ter gelegenheid van die prachtige <sup>2</sup>opera die, als ik mij niet vergis, <sup>3</sup>vandaag wordt vertoond onder uw leiding, zoals hij ook ontsproten is aan uw briljant vernuft. Ik zou waarlijk willen dat het

---

1. <compatisco~~ne~~>, als correctie van <compatisco>.

2. Giuseppe Zamponi, *Ulisse nell’ isola di Circe* (1650), op een libretto van Ascanio Amaltheo, met balletten van Giambattista Balbi en machinewerk van Giovanni Battista Angelini, geschreven en opgevoerd ter viering van het huwelijk van koning Philips IV van Spanje met Maria Anna van Oostenrijk.

3. Huygens vergiste zich toch: *Ulisse* was al enkele dagen eerder, op 24 februari 1650, in première gegaan.

mij mogelijk was een dergelijk prachtig schouwspel bij te wonen. Ik ben er zeker van dat iets dergelijks nog nooit is vertoond in deze landen, en misschien wel nooit weer zal worden vertoond. Maar uiteindelijk laten mijn verplichtingen jegens het hof en het algemeen zich niet met een dergelijk groot geluk mijnerzijds verenigen. Doe mij de gunst, mijnheer, te geloven dat u mij met geheel mijn geest erbij aanwezig zult hebben, zoals u mij ook altijd klaar zult vinden staan om, bij elke gelegenheid dat ik u van dienst kan zijn, u te overtuigen van de volmaakte hoogachting die ik koester voor uw kundigheden en bijzondere verdiensten, sinds ik mij daarvan kon overtuigen tot mijn grote tevredenheid en voldoening. En ik kus u de hand, enz. Den Haag, de laatste dag van februari 1650.

---